



Република Србија
МИНИСТАРСТВО
ЗА РАД, ЗАПОШЉАВАЊЕ,
БОРАЧКА И СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА
Број: 404-02-128/8/2019-22
Датум: 11. октобар 2019. године
Немањина 22-26
Београд

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту: Закон), Маријана Чокић, вршилац дужности секретара Министарства, по овлашћењу министра за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, број: 021-01-168/13/2017-05 од 5. септембра 2019. године, доноси:

ОДЛУКУ
О ДОДЕЛИ УГОВОРА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ
ЈН 34/2019

1. Основни подаци о наручиоцу и предмету јавне набавке:

Назив наручиоца: Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања

Адреса наручиоца: Немањина 22-26, 11000 Београд

Интернет страница наручиоца: www.minrzs.gov.rs

Врста наручиоца: Орган државне управе

Број и датум доношења одлуке о покретању поступка: 404-02-128/7/2019-22 од 11. октобра 2019. године

Врста поступка јавне набавке: Поступак јавне набавке мале вредности, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума

Врста предмета јавне набавке: Услуге

Шифра и назив из ОРН-а:

79530000- услуге превођења текста

79540000- услуге усменог превођења

Број и назив јавне набавке: ЈН 34/2019 - Услуге превођења, по партијама

Процењена вредност јавне набавке:

Укупна процењена вредност Оквирног споразума је 4.166.666,00 динара без ПДВ-а, и то:

Партије:

Назив партије	Процењена вредност по партијама
Партија 1 – услуге писаног превођења	2.500.000,00 динара без ПДВ-а
Партија 2 – услуге усменог превођења	1.666.666,00 динара без ПДВ-а

2. Подаци из плана набавке који се односе на предметну јавну набавку и евентуална одступања од плана набавки:

У Плану јавних набавки за 2019. годину, под редним бројем 1.2.48. предвиђена је јавна набавка - Услуге превођења по партијама, обликована у 2 партије, са укупно процењеном вредношћу у износу од 4.166.667,00 динара без обрачунатог ПДВ. Оквирни датум за покретање поступка предвиђен је током јула 2019. године и јавна набавка покренута је 16.09.2019. године.

Позив за подношење понуда и конкурсна документација објављени су на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца, дана 24.09.2019. године.

3. Критеријум за доделу уговора: „најнижа понуђена цена“.

4. Благовремено су пристигле укупно три понуде и то:

Р. Бр.	Назив и седиште понуђача	Број под којим је понуда заведена	Датум пријема	Час пријема
1.	„Eurocontract“ д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48	404-02-128/5-1/2019-22	02.10.2019.	10:06
2.	„Академија Oxford – agent“ д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8	404-02-128/5-2/2019-22	02.10.2019	11:18
3.	„Academia Educativa“ д.о.о. Београд, Симића 21а	404-02-128/5-3/2019-22	02.10.2019	12:20

Неблаговремених понуда није било

5. Комисија наручиоца је у Записнику о отварању понуда понуда број: 404-02-128/6/2019-22 од 02.10.2019. године констатовала следеће:

- **Понуђач: „Eurocontract“ д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48**
Број понуде: 92/2019 од 29.09.2019. године, је доставио самосталну понуду, сву тражену документацију и доказе о испуњености услова из члана 75. ЗЈН и конкурсне документације, у складу са захтевима наручиоца из спецификације предмета јавне набавке:

За Партију бр. 2 - усмено превођење:

Цена преводилац / 1 сат, без ПДВ: 8.000,00 динара
Цена преводилац / 1 сат, са ПДВ: 9.600,00 динара
Укупна вредност референтне листе: 2.451.312,13 динара

- **Понуђач: „Академија Oxford-agent“ д.о.о. Јагодина**, Кнегиње Милице 21/8
Број понуде: III - 373/2019 од 01.10.2019. године, је доставио самосталну понуду, сву тражену документацију и доказе о испуњености услова из члана 75. ЗЈН и конкурсне документације, у складу са захтевима наручиоца из спецификације предмета јавне набавке:
За Партију бр. 1 - писано превођење:
Цена по преводилачкој страни, без ПДВ: 1.500,00 динара
Цена по преводилачкој страни, са ПДВ: 1.800,00 динара
Укупна вредност референтне листе: 9.180.792,50 динара
- **Понуђач: „Academia Educativa“ д.о.о. , Београд**, Симина 21а
Број понуде: 1/158 од 01.10.2019. године, је доставио самосталну понуду, сву тражену документацију и доказе о испуњености услова из члана 75. ЗЈН и конкурсне документације, у складу са захтевима наручиоца из спецификације предмета јавне набавке:
За Партију бр. 1 - писано превођење:
Цена по преводилачкој страни, без ПДВ: 600,00 динара
Цена по преводилачкој страни, са ПДВ: 720,00 динара
Укупна вредност референтне листе: 6.343.480,00 динара

Недостаци понуда: Нису утврђени недостаци који се констатују у фази отварања понуда. Примедбе представника понуђача из Записника о отварању понуда: Присутни представник понуђача није имао примедби на поступак отварања понуда.

6. Комисија наручиоца је у Извештају о стручној оцени понуда број 404-02-128/7/2019-22 од 11.10.2019. године након детаљног прегледа свих примљених понуда констатовала:

➤ **недостатке понуде:**

„Academia Educativa“ д.о.о. Београд, није доставила одговарајуће доказе о испуњавању додатних услова у погледу:

- пословног капацитета:

- Уговори наведени у приложеној референтној листи којима се доказује извршење истоврсних услуга у захтеваном претходном периоду:
 - број 01-384 од 27.06.2017. год.
 - број 01-432 од 23.11.2017. год.
 - број 01-11 од 08.02.2018. год.
 - број 01-23 од 14.03.2018. год.
 - број 01-77/2018 од 10.09.2018. год.
 - број 01-78/2018 од 14.09.2018. год.
 - број 01-94 од 28.12.2018. год.

немају за предмет услуге писаног превођења докумената и/или прописа, већ је предмет наведених уговора обезбеђење стручних предавача, и реализација наставе по утврђеним наставним плановима и програмима, обезбеђење простора, издавање

извештаја и издавање диплома о завршеном програму-течају, односно „услуге обуке“ како је и сам Понуђач навео у колони „Врста услуге“ обрасца Референтне листе.

- Наведени уговори су везани за Протокол о сарадњи-извештавање и превођење, број 404-2017 од 27.06. 2012. године, (наведен у референтној листи без податка о вредности извршених услуга) који се односи на све потписане уговоре које спроводи „Адра“ а који се односе на странце у извођењу „Academia Educativa“, који у члану 1. као предмет наводи: обезбеђење преводиоца за превод наставе и вежби, дидактичког материјала према правилима струке и правилима прописа језика корисника, преводиоца на званичним састанцима, за презентације реализованих активности обука екстерним међународним донаторима и представницима „Адре“ у Србији и писано извештавање свих програмских активности на језику наручиоца програма односно осталих међународних организација, донатора, из чега се не може са сигурношћу утврдити да подразумева услугу писаног превођења из области права, финансија, међународне сарадње, људских права, родне равноправности и забране дискриминације, бораких питања, безбедности и заштите на раду, инспекције рада, европских интеграција, унапређења положаја особа са инвалидитетом, рада и запошљавања, социјалне политике, социјалне заштите и осигурања, пројекта, радних и званичних докумената, појединих држава и међународних организација или невладиних организација, како је захтевано Конкурсном документацијом.
- Протокол у члану 3. предвиђа да су послови превођења, извештавања, писмено, усмено превођење на званичним састанцима са представницима међународних организација, донатора су укључене у уговорене цене закључених уговора, чиме ни на који начин није опредељена вредност услуга писаног превођења у оквиру укупне вредности референтне листе (6.343.480 динара).
- Поред тога, Референтна потврда коју је потписао референтни наручилац „Фондација Адвентиистички хуманитарни рад - АДРА“ дата је на предвиђеном обрасцу који садржи прецизно наведене области у којима је услуга писаног превођења извршена у периоду од 2017-2019 године, у износу од 6.343.480,00 динара без ПДВ, што одговара вредности Референтне листе, односно збиру вредности свих поменутих уговора за које је сам Понуђач навео да је предмет истих услуга обуке а не услуга писаног превођења.

Тиме Понуђач није дао доказ пословног капацитета захтеван у Конкурсној документацији да има референце у пружању услуге превођења докумената и/или прописа из захтеваних области у периоду од претходних пет година (2014., 2015., 2016., 2017, 2018) које доказује закљученим уговорима о пружању услуга које су предмет ове јавне набавке а чија минимална збирна вредност прелази 2.500.000,00 динара без ПДВ.

- кадровског капацитета:

- за бугарски језик: достављена је диплома о завршеним студијама на групи за српски језик и књижевност и стеченом стручном називу – професор српског језика и књижевности,
- за македонски језик: достављена је диплома о завршеним студијама на групи српска књижевност и језик са општом књижевношћу и стеченим стручним називом – професор српског језика и књижевности,
- за норвешки језик: достављена је диплома о завршеним студијама на студијском програму језик, књижевност, култура и стеченом стручном називу – дипломирани професор језика и књижевности,

- за румунски језик: достављено је Решење о признању високошколске исправе Универзитета у Араду, Румунија и стеченом стручном звању мастер професор енглеског језика и књижевности,
- за турски језик: достављена је диплома о завршеним студијама на студијском програму језик, књижевност, култура и стеченом стручном називу – дипломирани професор језика и књижевности,
- за словеначки језик: достављена је диплома о завршеним студијама на студијском програму српска књижевност и стеченом високом образовању и академском називу – мастер професор језика и књижевности,
- за албански језик: достављено уверење о завршеним студијама на студијском програму језик, књижевност, култура и високом образовању и академском називу – мастер професор језика и књижевности,
- за италијански језик достављен је уговор који за предмет има наставу енглеског и италијанског језика, а не услуге превођења,
- за пољски језик уопште нису достављени захтевани докази, прецизније није достављен уговор о ангажовању као ни диплома или други одговарајући доказ о стеченом стручном звању преводиоца за пољски језик,
- за три лица – сталне судске тумаче за француски, шпански и енглески језик достављена су одговарајућа решења о постављењу а нису достављени уговори о радном ангажовању.

Тиме Понуђач није доказао испуњење услова кадровског капацитета обзиром да нису дати кумулативно захтевани докази, па се на основу истих, за напред наведене језике, не може са сигурношћу утврдити, да поједина ангажована лица поседују стручно знање за превођење за језике наведене у уговорима. Поред тога за лице ангажовано за превођење италијанског језика није достављен уговор за услуге превођења већ за послове наставе језика.

- У складу са наведеним, на основу члана 107. став 1. у вези члана 106. став 1. тачка 2. Закона **понуду „Academia Educativa“ д.о.о. Београд**, бр. 1/158 од 01.10.2019. године, Комисија за јавну набавку **одбија као неприхватљиву**.
- Како је у овом поступку примљена само по једна прихватљива понуда за сваку од партија, то **нису испуњени услови за примену наведеног критеријума за доделу уговора и сачињавање ранг листе**.
- На основу свега изнетог, **Комисија Наручиоца је предложила да Наручилац у поступку јавне набавке мале вредности чији је предмет набавка ЈН 34/2019 - Услуге превођења, по партијама, у складу са чланом 107. став 3. Закона, уговор додели: за Партију бр. 1 - писано превођење: „Академија Oxford-agent“ д.о.о. Јагодина, за Партију бр. 2 - усмено превођење: „Eurocontract“ д.о.о. Београд,** чије су понуде благовремене, одговарајуће и прихватљиве. Изабрани понуђачи не извршавају набавку уз помоћ подизвођача. Одговорно лице наручиоца је прихватило предлог Комисије, те је донета одлука као у диспозитиву.

7. Основни подаци о понуђачима и понуди којој је додељен уговор:

- за **Партију 1. писано превођење, понуда „Академија Oxford-agent“ д.о.о. Јагодина**, Матични број: 20758546, ПИБ: 107224269, (број понуде: III - 373/2019 од 01.10.2019. године, која је заведена код Наручиоца под бр. 404-02-128/5-2/2019-22 од 02.10.2019 године), **са понуђеном ценом по преводилачкој страни од 1.500,00 динара без ПДВ и 1.800,00 динара са ПДВ и укупном вредношћу референтне листе од 9.180.792,50 динара,**

- за Партију 2. – усмено превођење, понуда „Eurocontract“ д.о.о. Београд, Матични број: 17161482, ПИБ: 100053151, (број понуде: 92/2019 од 29.09.2019. године која је заведена код Наручиоца под бр 404-02-128/5-1/2019-22 од 02.10.2019 године) са понуђеном ценом преводилац / 1 сат од 8.000,00 динара без ПДВ и 9.600,00 динара са ПДВ и укупном вредношћу референтне листе од 2.451.312,13 динара.

Подаци о начину и року за подношење захтева за заштиту права:

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копију примерка захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права доставља се непосредно, електронском поштом на e-mail: bogoljub.stankovic@minrzs.gov.rs или поштанском пошиљком на адресу Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Секретаријат Министарства, Немањина бр. 22-26, Београд.

После доношења одлуке о додели уговора из члана 108. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања Одлуке на Порталу јавних набавки. Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.



В.Д. СЕКРЕТАРА МИНИСТАРСТВА

Маријана Чокић
Маријана Чокић